

Les nuits d'été (Summer Nights), H. 81
Poems by Théophile Gautier (1811-1872)

3. Sur les lagunes (H. 84)

1. Ma belle amie est morte,
Je pleurerai toujours.
Sous la tombe elle emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre
Elle s'en retourna;
L'ange qui l'emmena
Ne voulut pas me prendre.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

2. La blanche créature
Est couchée au cercueil.
Comme dans la nature
Tout me paraît en deuil!
La colombe oubliée
Pleure et songe à l'absent;
Mon âme pleure et sent
Qu'elle est dépareillée.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

3. Sur moi la nuit immense
S'étend comme un linceul.
Je chante ma romance
Que le ciel entend seul.
Ah! comme elle était belle,
Et comme je l'aimais!
Je n'aimerai jamais
Une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

3. On the Lagoons

1. My fair one is dead.
I will weep always.
She has taken with her into the tomb
my whole being and all my love.
She did not wait but returned
to heaven.
The angel that drew her back
would not take me with her.
How bitter is my fate!
Ah, without love to depart on the sea!

2. Her white body
sleeps in the grave;
and now all nature
seems to me in mourning.
The foresaken dove
mourns and broods on the departed;
my soul mourns and feels
as if cut in two.
How bitter is my fate!
Ah, without love to depart on the sea!

3. The vast night spreads over me
like a shroud.
I sing my song,
and only the sky hears it.
Ah, how beautiful she was
and how I loved her!
Never will I love a woman
as I loved her.
How bitter is my fate!
Ah, without love to depart on the sea!

– Translation © David Cairns

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal
(Rowman & Littlefield, 2018)